

Цицерон Марк Туллий

**Речи Цицерона против
Катилины**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
М26

М26 **Марк Туллий Ц.**
Речи Цицерона против Катилины / Цицерон Марк Туллий – М.: Книга
по Требованию, 2022. – 104 с.

ISBN 978-5-521-29622-4

ISBN 978-5-521-29622-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

мы, мы, консулы, я говорю открыто, недостаемъ (т. е. въ насъ недостатокъ).

Слова: 1) Abutor—usus sum—3=злоупотребляю. Effrenatus—3=необузданный, лютый. Concursus—4=стеченіе. Constringo—pxi—ctum—3=связывать. Ignoro—1=пренебрегаю, не знаю. Noto—1=означаю, отмѣчаю. Designo—1=дѣлаю знакъ. Satisfacio—feci—factum—3=удовлетворяю. Pestis—гибель, зараза, чума. Machino—1=злоупотребляю. 2) Labefacto=потрясаю, колеблю. Supplicium=наказаніе; молебствіе. Ordo=порядокъ, сословіе. Acerbus=горькій; жестокий. Vehemens=сильный; жестокий.

Глава II. 4) Сенатъ постановилъ нѣкогда, чтобы консулъ Л. Олимпій наблюдалъ за тѣмъ, чтобы республика не потерпѣла вреда; не прошло и одной ночи: былъ умерщвленъ благодаря какимъ-то подозрѣніямъ въ возмущеніяхъ К. Гракхъ, (происходившій) отъ знатнѣйшаго (благороднѣйшаго) отца, дѣда, предковъ; вмѣстѣ съ дѣтьми убитъ былъ бывшій консулъ М. Фульвій. Подобнымъ же постановленіемъ сената довѣрилась республика консуламъ К. Марію и Л. Валерію: замедлена-ли была послѣ этого смерть и наказаніе республики для народнаго трибуна Л. Сатурнина и претора С. Сервилія хоть на одинъ день? Но мы уже терпимъ двадцатый день, что притупляется остріе авторитета этихъ (т. е. сенаторовъ). Ибо мы имѣемъ указъ сената этого рода, но заключенный въ таблицахъ, какъ бы спрятанный въ

ножнахъ, по каковому постановленію слѣдовало-бы, чтобы ты былъ немедленно убитъ. (Но) ты живешь, и живешь не для того, чтобы отказаться отъ своей дерзости, но чтобы укрѣплять ее. Я желаю, отцы сенаторы, чтобы я былъ снисходительнымъ, я желаю, чтобы въ столькихъ опасностяхъ для республики я не казался безопаснымъ; но я уже самъ осуждаю себя въ бездѣтельности и слишкомъ большой снисходительности. ⁵⁾ Въ Италіи въ ущельяхъ (собств. глоткахъ) Этруріи расположенъ лагерь противъ римскаго народа: изо дня въ день число враговъ возрастаетъ; начальника-же ихъ лагерь и предводители враговъ мы видимъ внутри нашихъ стѣнъ и даже въ сенатѣ, замышляющимъ ежедневно какую-либо внутреннюю гибель для республики. Ежели, Катилина, я уже прикажу схватить тебя и убить, я вѣрю, что мнѣ нужно будетъ бояться, чтобы не сказали всѣ эти благонамѣренные, что скорѣе это сдѣлано слишкомъ поздно, чѣмъ что кто-нибудь (скажетъ), что это слишкомъ жестоко. Однако, я еще не побуждаемъ — по извѣстной причинѣ — дѣлать то, что давно уже слѣдовало-бы сдѣлать. Тогда, наконецъ, я прикажу умертвить тебя, когда нельзя будетъ найти уже никого, столь безчестнаго, столь гнуснаго, столь похожаго на тебя, кто не сознается, что это сдѣлано по справед-

ливости. ⁶⁾ Но какъ долго найдется хоть кто нибудь, кто осмѣливается тебя защищать, — ты будешь жить, и будешь жить такъ, какъ ты живешь (подр. теперь), стѣсненный (окруженный) моими многими и сильными стражами, дабы ты не могъ двинуться противъ республики.

Слова: ⁴⁾ Detrimentum=вредъ, убытокъ. Seditio=раздоръ, бунтъ, возстаніе. Suspicio=подозрѣніе. Consularis=консульскій; бывший консуль. Remoro--1=замедляю. Hebescere=гупѣть. Vagina=ножны. Recondo=скрываю, прячу. Confestim=сейчасъ, немедленно. Dissolvo=разрѣшаю, развязываю. ⁵⁾ Fauces=ущелья. Intestinus=внутренній. Sero=поздно. ⁶⁾ Speculo=смотрю, наблюдаю, замѣчаю.

Глава III. Ибо, что же это (значить), Катилина, что ты еще болѣе ждешь, ежели ни ночь не можетъ затмѣвать своимъ мракомъ твои нечестивыя собранія, ни частный домъ въ своихъ стѣнахъ заключать голоса твоего заговора? Если все освѣщается (открывается), если все обнаруживается? Переменни-же это твое намѣреніе (мысль), вѣрь мнѣ, забудь объ убійствѣ и пожарахъ! Тебя держать отовсюду: ясны свѣта для насъ всѣ твои намѣренія, которыя ты можешь теперь вмѣстѣ со мною разсматривать. ⁷⁾ Вспомнишь-ли ты, что я за 12 дней до ноябрьскихъ Календъ (т. е. 21 октября) говорилъ въ сенатѣ, что въ извѣстный день,—который день будетъ

за 6 дней до ноябрьских Календъ (26 октября)—К. Манлий, слуга и помощникъ твоей дерзости, будетъ въ вооруженіи? Развѣ я ошибся, Катилина, не только въ такомъ (подр. важномъ), столь ужасномъ и столь невѣроятномъ (дѣлѣ), но даже, что болѣе всего достойно удивленія,—во днѣ? Я говорилъ также въ сенатѣ, что ты назначилъ убійство оптиматовъ за 5 дней до ноябрьскихъ Календъ (т. е. на 28 октября) тогда, когда многіе главы государства убѣждали изъ Рима не столько ради своего спасенія, сколько ради воспрепятствованія твоимъ намѣреніямъ. Развѣ можешь ты отречься (упорствовать) отъ того, что ты, въ тотъ самый день окруженный моими сторожами, моимъ наблюденіемъ (старательностью), не могъ двинуться противъ республики, когда ты, однако-жъ, по удаленіи прочихъ, говорилъ, что будешь доволенъ убіеніемъ насъ, которые остались? ⁸⁾ Что-же? Когда ты полагалъ ночнымъ нападеніемъ занять (завладѣть) въ самый день ноябрьскихъ Календъ (т. е. 1-го ноября) Пренесту, не зналъ-ли ты (поняли-ли ты), что та колонія по моему приказанію, моими караулами, моими укрѣпленіями была защищена (собств. укрѣплена)? Ты ничего не дѣлаешь, ничего не предприимашь, ничего не обсуждаешь, чего бы я не только

не слышалъ, но даже не видѣлъ и прекрасно (ясно) не понималъ.

Слова: Muto—1=перемѣняю. Recognosco=снова узнаю, припоминаю, рассматриваю. ⁷⁾ Satelles—itis=тѣлохранитель, помощникъ, сообщникъ. Administer=помощникъ, сотрудникъ. Infitor=отпираюсь, отвергаю.

Глава IV. Размотри, наконецъ, со мной ту прошедшую ночь: и ты уже поймешь, что я гораздо усерднѣе бодрствую для благосостоянія, чѣмъ ты для гибели республики. Я говорю, что ты въ прошедшую ночь пришелъ между кузнецами—я не говорю темно (непонятно)—въ домъ М. Леки: туда же собрались (сошлись) многіе союзники того же безумія и преступленія. Развѣ ты осмѣлишься отрицать? Чего ты молчишь? Я изболочу тебя, если ты будешь отрицать! Ибо я вижу, что въ сенатѣ присутствуютъ нѣкоторые (люди), которые вмѣстѣ съ тобой были. ⁹⁾ О, безсмертные боги! въ какой странѣ мы находимся? Какую республику имѣемъ мы? Въ какомъ городѣ живемъ мы? Здѣсь, здѣсь, въ числѣ насъ, отцы сенаторы, въ этомъ священнѣйшемъ и важнѣйшемъ совѣтѣ всего земнаго шара находятся тѣ, которые злоумышляютъ о нашей общей (всѣхъ) гибели, о гибели этого города, а также всего земнаго шара. И ихъ я, какъ консулъ, вижу

и спрашиваю ихъ мнѣнія о республикѣ; и кого слѣдовало-бы казнить желѣзомъ (мечемъ), тѣхъ я еще не раню голосомъ (т. е. словами). И такъ, ты былъ у Леки въ ту ночь, Катилина: ты распредѣлялъ части Италіи, ты постановилъ, куда тебѣ было (бы) угодно, чтобы каждый отпраплялся, ты выбралъ, кого въ Римѣ оставить, кого съ собой увести; ты подписалъ (какія) части города для пожаровъ (должны быть сожжены), ты утверждалъ, что ты самъ намѣренъ выйти (изъ города), ты говорилъ, что для тебя теперь немножко (есть) остановки, что я живъ. Нашлись два римскихъ всадника, чтобы избавить тебя отъ этой заботы и въ ту самую ночь немного предъ разсвѣтомъ (т. е. передъ самымъ разсвѣтомъ) обѣщались убить меня на моей постели.

¹⁰⁾ Все это узналъ я, едва только ваша сходка была распущена: я защитилъ и укрѣпилъ свой домъ большими караулами, исключилъ тѣхъ, которыхъ ты рано утромъ прислалъ ко мнѣ съ привѣтствіемъ, потому что пришли тѣ самые, относительно которыхъ я предсказалъ уже многимъ и благороднымъ (мужамъ), что они намѣрены прити ко мнѣ въ то время.

Слова: ⁸⁾ Falcarius=мастеръ, дѣлающій косы; кузнецъ. ⁹⁾ Exitus—4=выходъ; исходъ, смерть. Trucido—1=мучу, убиваю. Describo=предписываю, опредѣляю. Paululum=немного. Lectulus=ложе, постель. ¹⁰⁾ Salutto=привѣтствую.

Глава V. Ежели (все) это такъ, Катилина, то продолжай, что началъ: выйди, наконецъ, изъ города: ворота открыты;—отправляйся. Слишкомъ долго уже дожидается тебя, (своего) начальника, этотъ твой Манлійскій лагерь. Выведи съ собой также всѣхъ твоихъ, если менѣе, то какъ можно больше *), очисти городъ. Ты избавишь меня отъ большого опасенія, какъ только между мной и тобой будутъ находиться стѣны. Вращаться среди насъ дольше ты уже не можешь: я не перенесу, не потерплю, не позволю. ¹¹⁾ Нужно питать большую благодарность къ безсмертнымъ богамъ, а также къ этому самому Юпитеру Статору, древнѣйшему патрону (собств.: хранителю) этого города, за то, что мы столько разъ уже избѣжали такой гнусной, такой ужасной и столь опасной для республики гибели. Какъ долго ты строилъ козни противъ меня—нареченнаго консула, Катилина, я защищалъ себя не публичной защитой, но частной (т. е. своей личной) осмотрительностью (стараніемъ). Когда-же ты захотѣлъ на послѣднихъ консульскихъ комиціяхъ убить на полѣ (подр. Марсовомъ) меня, консула, и твоихъ соперниковъ,—я подавилъ твои нечестивыя попытки защитой и средствами друзей, не

*) Т. е., если ужъ не всѣхъ, то по крайней мѣрѣ большую часть.

возбудивъ никакого общественнаго волненія; наконецъ, сколько бы разъ ты ни нападалъ на меня, я сопротивлялся тебѣ черезъ себя, хотя я и видѣлъ, что моя гибель соединена съ большимъ несчастьемъ для республики. ¹²⁾ Теперь ты уже открыто нападаешь на всю республику: на храмы безсмертныхъ боговъ, кровли города, жизнь всѣхъ гражданъ; всю Италію, наконецъ, зовешь ты на гибель и опустошеніе. Поэтому, такъ какъ я еще не смѣю дѣлать того, что есть первое, и что свойственно этому государству и учрежденіямъ предковъ,—я сдѣлаю то, что относительно строгости легче, и для общаго благосостоянія полезнѣе. Ибо, если я прикажу тебя убить, то въ республикѣ останется остальная шайка заговорщиковъ. Ежели-же ты, какъ я уже давно тебя увѣщевая, удалишься, то вычеркнется изъ города большое (многочисленное) и опасное (гибельное) для республики отребье (собств. подонки, грязь) твоихъ товарищей (собств. спутниковъ). ¹³⁾ Что-же, Катилина? Развѣ ты сомнѣваешься (колеблешься) по моему приказанію дѣлать то, что ты уже дѣлалъ добровольно? Удаляться изъ города приказываетъ консулъ врагу. Ты спрашиваешь меня: не въ изгнаніе-ли? Я не приказываю: но, если ты спрашиваешь моего совѣта, то убѣждаю (совѣтую).

Слова: ¹¹⁾ Teter—2=гнусный, позорный, гадкій. Infestus=враждебный, предный. Periclitor—1=нахожусь въ опасности. Designatus

consul=назначенный консулъ. Competitor=соискатель, соперникъ. Vastitas=опустошеніе. ¹²⁾ Disciplina=наставленіе, учрежденіе. Re- video—2=остаюсь, сижу. Manus=толпа, шайка. Comes=спутникъ, сообщникъ (товарищъ). Sentina=(здѣсь) отрядъ.

Глава VI. Ибо что же есть, Катилина, что могло бы еще тебя прельщать въ этомъ городѣ, въ которомъ нѣтъ никого, кромѣ этого заговора погибшихъ людей, кто-бы тебя не боялся, — никого, кто-бы не ненавидѣлъ. Какое клеймо твоего домашняго позора не запятнало твоей жизни? Какое клеймо твоихъ частныхъ дѣлъ не пристало къ твоему безславію? Какое сладострастіе (распутство) не было (знакомо подр.) у тебя въ глазахъ, какое преступленіе прошло мимо твоихъ рукъ, какое подлое дѣло не было присуще всему твоему тѣлу? Предъ какимъ юношей, коего ты уловилъ въ сѣти прелестями прельщенія, ты не носилъ желѣза для сумасбродства, факела для чувственныхъ наслажденій? ¹⁴⁾ Но что-же? Недавно, когда смертью прежней жены ты освободилъ домъ для новой свадьбы, развѣ ты не умножилъ (т. е. не увеличилъ) этого преступления другимъ невѣроятнымъ преступленіемъ? Но я не упоминаю о немъ и легко ограничиваюсь молчаніемъ относительно этого, чтобы не казалось, что въ нашемъ государствѣ существовала необычайность подобнаго зло-

дѣлїя и не была отомщена. Я не упоминаю о развалинахъ (т. е. гибели) твоего состоянїя, которыя всѣ угрожаютъ тебѣ, ты знаешь, на ближайшихъ Идахъ; я перехожу къ тому, что касается не частнаго безчестїя твоихъ пороковъ, не домашнихъ твоихъ затрудненїй и позора, но величайшаго благосостоянїя республики и жизни и блага всѣхъ насъ. ¹⁵⁾ Можетъ ли тебѣ, Катилина, быть прїятнымъ этотъ свѣтъ и воздухъ этого неба, когда ты знаешь, что нѣтъ никого изъ этихъ (т. е. сенаторовъ), который не зналъ бы, что наканунѣ январскихъ Календъ (т. е. 31 декабря), въ консульство Лепида и Тулла, ты стоялъ въ комиціи съ оружіемъ? Что ты приготовилъ шайку для умерщвленїя консуловъ и начальниковъ (собств.: первыхъ лицъ) государства? Что твоему злодѣянїю и ярости воспренїятствовава не какая либо мысль твоя или страхъ, но судьба Римскаго народа? Я пропускаю также и то—ибо это не скрыто и многое совершено (тобою) послѣ,—сколько разъ хотѣлъ ты убить меня, какъ нареченнаго консула, сколько разъ, какъ дѣйствительнаго (подр. консула). Сколько разъ избѣжалъ я твоихъ нападенїй (ударовъ), направленныхъ такимъ образомъ, что, казалось, они не могутъ быть избѣгнуты,—маленькимъ уклоненїемъ и, какъ говорятъ, тѣломъ. Ты ничего не